Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zgromadzenia ogólnego i zgromadzenia pierworodnych w niebiosach którzy są zapisani i sędziemu Bogu wszystkich i duchom sprawiedliwych które są uczynione doskonałymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zgromadzenia pierworodnych zapisanych na niebiosach,\* \*\* i do Boga, sędziego wszystkich,\*\*\* \*\*\*\* i do duchów sprawiedliwych, doprowadzonych do celu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (społeczności) wywołanych pierworodnych, spisanych w niebiosach, i sędziego Boga wszystkich, i duchów sprawiedliwych uczynionych doskonałymi, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zgromadzenia ogólnego i zgromadzenia pierworodnych w niebiosach którzy są zapisani i sędziemu Bogu wszystkich i duchom sprawiedliwych które są uczynione doskonałymi |

1. 1) Zgromadzenie pierworodnych zapisanych w niebie to grono odkupionych z Izraela (<x>730 7:4</x>;<x>730 14:1-5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 10:20</x>; <x>650 2:11-12</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zob. <x>520 14:10-12</x>; <x>530 3:10-15</x>; <x>540 5:10</x>; <x>650 4:13</x>; <x>730 20:11-15</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 18:25</x>; <x>230 50:6</x>; <x>230 94:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) doprowadzonych do celu, τετελειωμένων, tu ptc. pf. pas., w <x>650 11:4</x>, 0: τελειωθῶσιν, 3 os. lm aor. pas., lub: doskonałości; chodzi o wierzących SP wymienionych w Hbr 11 (por. <x>520 3:24-26</x>;<x>520 4:3</x>, 23-25). [↑](#footnote-ref-6)